

Madison Sister City Visit (マディソン市へ)



Did you know Obihiro has 6 sister cities? Madison, WI and Seward, AK in America; Choyang in China; and Oita, Matsuzaki, and Fukushima in Japan.

This year marks the 5 year anniversary of Obihiro and Madison becoming sister cities. In that short time we have had many wonderful exchanges in various fields, including mental health and agriculture. A delegation is going to be in Madison for the celebration from September 3rd until September 8th.

You can find out more information about Obihiro's Sister Cities by visiting the sister city corner at Tokachi Plaza (near Obihiro Station).



The delegation that visited Madison in 2006 to sign the sister city agreement.

今年は米国マディソン市との国際姉妹都市締結5周年記念の年です。米沢市長他帯広マディソン交流協会のメンバーは9月3日から9月7日までマディソン市を訪問します。

Japanese Classes Reminder (日本語講座)

We still have room for Japanese classes. Please contact international@city.obihiro.hokkaido.jp with a subject line of "Japanese Class" to sign up. Classes start on 9/6 but we do accept late comers.

日本語講座は9月6日に始まります。日本語を勉強したい方に講座があることを教えてください。

Park Golf Thank You (パークゴルフの感謝)

We want to give a big thank you to everyone who participated in our park golf tournament this year. We hope that everyone had a lot of fun and will join us again next year.

8月28日(日)に開催された「市民の会パークゴルフ大会」は、今年も多くの皆様のご来場をいただき、天候にも恵まれ大成功のうちに終了することができました。

Contents:

Madison Sister City Visit	1
Japanese Class Reminder	1
Park Golf Thank You	1
Events in Tokachi	2
Chef Hector's Cuisine Comer	3
Movie Schedule	4
Understanding Written Japanese 2	4



Events (pg 2)



Chef Hector
(pg 3)



Movies (pg 4)

Events in Tokachi and Obihiro

When	What	Where/Contact
7/3 - 9/25 (Sun)	2011 Obihiro Pedestrian Mall (2011帯広まちなか歩行者天国): Every Sunday during the summer, the city of Obihiro blocks off East 2nd street where	帯広市中心市街地 Downtown Obihiro 0155-23-4510
9/10-9/11 (Sat-Sun)	Drag In Kamishihoro Battle 3 (ドラッグイン上士幌第3戦) (Sat: Practice, Sun: Tournament)	上士幌町航空公園チビッコロード Kamishihoro Koukoku Park Chibikko Road 0155-36-3861
9/10 (Sat)	15th Plaza Festival (第15回プラザまつり)	とかちプラザ Tokachi Plaza 0155-22-7915
9/14 (Wed) 19:00-21:00	Mini-Volley (ミニバレー): Held every 2nd Wednesday of the month. A simple sport to play and enjoy!	森の交流館・十勝 Tokachi International Relations Center 0155-34-0122 tirc@city.obihoro.hokkaido.jp
9/18 (Sun)	36th Hakurin Park Festival (第36回柏林公園まつり)	柏林公園(大樹) Hakurin Park (Taiki) 0155-86-2114
9/18 (Sun)	Fall Tea Ceremony (秋の茶会): Come and experience the traditional Japanese way of serving tea. There will be 4 sessions for the tea ceremony, and 2 sessions for tea-serving etiquette. Please sign up by September 16 (Friday).	森の交流館・十勝 Tokachi International Relations Center 0155-34-0122 tirc@city.obihoro.hokkaido.jp
9/23 (Fri)	35th Obihiro Taisho May Queen Festival (第35回帯広大正メイクインまつり)	大正ふれあい広場 Taisho Fureai Plaza 0155-64-4591
9/24 (Sat) 19:00-21:00	27th International Talk (第27回インターナショナル・トーク): This month's talk will be about the Kingdom of Cambodia. Please register by TEL, FAX, or Email.	森の交流館・十勝 Tokachi International Relations Center 0155-34-0122 tirc@city.obihoro.hokkaido.jp
9/30-10/2 (Fri-Sun)	Rally Hokkaido 2011 (ラリー北海道2011)	帯広市(北愛国交流広場)ほか十勝管内町村 Obihiro (Kita Aikoku Kouryu Plaza) or Towns and Villages in Tokachi 0155-22-8600
9/30-10/2 (Fri-Sun) Fri:11:00-18:00 Sat:11:00-20:00 Sun:11:00-19:00	Tokachi Manpuku Festival (とかち満腹フェスティバル): Held in conjunction with the Rally Hokkaido round of the FIA Asia Pacific Rally Championship, you can have your fill in this 3-day festival with around 40 food stands featuring cuisine from Tokachi, Hokkaido, and other countries.	北愛国交流広場 帯広市愛国町10番 Kita Aikoku Community Square Obihiro Aikoku-cho 10 0155-22-1370



Chef Hector's Cuisine Corner (ヘクター調理人の料理コーナー)

From a quick glance of the photo of the iconic Angkor Wat to the right, you would probably have guessed that this article has something to do with Cambodia. And you would have been right. On this month's Cuisine Corner, we'll take you on a metaphorical culinary journey to the Kingdom of Cambodia, or Land of the Khmers.

Like many of its Southeast Asian neighbors, Cambodian or Khmer cuisine has been influenced greatly by China and India, as evidenced by its various noodle and curry dishes. A relatively recent addition from Cambodia's French colonial history is the baguette, or French long bread. It has been said that Cambodian cuisine shares a lot in common with the food of neighboring Thailand and Vietnam, without the spiciness. Yet Cambodian cuisine still sets itself apart with many distinct flavors and textures.

A mainstay of Cambodian cuisine is prahok, a fermented fish paste with a distinct taste and odor. It is traditionally made by crushing mud fish meat, letting it dry under the sun, and pressing it with salt before letting it ferment in jars or baskets for weeks or months. It is usually added as an ingredient to meat and soup dishes, used as a dipping sauce, or even eaten on its own. Though



it is an acquired taste for many foreigners, it is an integral part of the Cambodian food experience.

Another common ingredient in Cambodian dishes is kroeung, an herbal paste usually made from lemon grass, turmeric, galangal, garlic, shallots, dried red chilies and other ingredients. It is used as a base flavor or sauce in many curry and fish dishes, including the popular



steamed fish curry dish called "amok". If you want to learn more about Cambodian cuisine and culture, then come to the 27th International Talk, where we will be inviting a Cambodian resident to speak about his country's rich culture and history. It will be held on Saturday, September 24, 19:00-21:00 at the Tokachi International Relations Center (TIRC). To sign up, please contact TIRC at tirc@city.obihiro.hokkaido.jp.



Come to the TIRC on the 27th and learn more about Cambodia!

今回は、カンボジア料理について紹介します。カンボジア料理は、中国、インド、タイ、そしてフランスから影響を受けています。様々な国の味が混ざり合って独自のスタイルを生み出していると言います。多くの料理には、プラホックという発酵した魚のペーストやクルーンというハーブペーストが調味料として用いられます。また、9月24日(土) 19:00-21:00、森の交流館・十勝で開催する予定の「第27回インターナショナル・トーク」では、カンボジア出身の外国人講師が自国についてお話しします。カンボジアについてもっと知りたい方、外国人と交流したい方は是非ご参加ください。申し込みは、森の交流館・十勝にご連絡ください。

Movies At Cinema Taiyo, in Obihiro

(Nishi 3, Minami 11)
Tel: (0155) 20-1525

Times and movies are subject to change! (for space reasons not all movies are listed) To confirm, call or check online at:
http://www.taiyogroup.jp/cinema/theater/_obihiro/movie.shtml

Title	Language	Dates
X-Men: First Class	English	Ends 16th
Harry Potter and the Deathly Hallows Part 2	Japanese (only)	Ends 23rd
Thor	English	3rd–23rd
World Invasion: Battle LA	English	Starts 17th
Cars 2	Japanese	Ends 23rd
Kung Fu Panda 2	Japanese	Ends 16th

Understanding Written Japanese: Aids for Reading Kanji (Part 2)

When reading Japanese, have you ever found yourself stuck on the same page trying to look up every kanji character you don't know? How about using some neat tools to speed up your kanji search and optimize your reading?

On Part I, we introduced **rikai** (www.rikai.com), a powerful reading tool that displays at once the readings and meanings for all the kanji on a given page in your computer.

Now we're going to see how you can use **rikai** to read printed material such as newspapers and manga, by converting them to computer data you can paste into **rikai's** text box. To do it, you'll need a scanner and **SmartOCR Lite**, an *optical character recognition* (OCR) software. The scanner will produce a photo-like JPEG version of your printed page, and the OCR software will convert the JPEG picture into text characters you can plug into **rikai**. Keep in mind that for best results you want the text to be as straight and clear as possible.

Download SmartOCR Lite for free here:
<http://forum.koohii.com/viewtopic.php?id=2608>

Install and run the software. The program interface is in Japanese, but the basic commands are quite simple.

Click on ファイル(File), 画像を開く (Open picture) – you can also press Ctrl+O. Find the page you scanned and open it. The program will automatically convert the picture to characters and display them on the right side of the window.

Click on ファイル(File), 認識結果を保存(Save output) - or just press F8. Save the output as a text file.

Open the text file, copy the text, input it into **rikai** and there you are! Mouse over the kanji words and you'll see their readings and meanings!

This method may look complicated at first, but it more than compensates the effort to learn it. It will spare you some boring hours looking up words in a dictionary and speed up your reading. Enjoy!

Note:

1. When you install the OCR software, a dialog box may pop up requiring .NET Framework 1.1 to proceed. If it does, download it here:
<http://www.microsoft.com/download/en/details.aspx?id=26> .

How to Look Up
All Kanji on a Page
at Once.

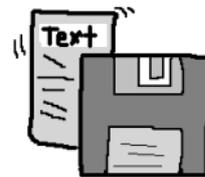


①

Scan page and
Save as JPEG

②

Open JPEG with
Smart OCR Lite
(Ctrl+O)



③

Save as
text file (F8)

④

Paste text
into Rikai



日本語を勉強する方は「SmartOCR Lite」というソフトを使えば、紙に書いてあるテキストをパソコンに読み込める。

International and Domestic Relations Section
Obihiro City Hall
Nishi 5, Minami 7
Obihiro, Japan 080-0867
Phone: (0155) 65-4133
Fax: (0155) 23-0171
Email: international@city.obihiro.hokkaido.jp

Obihiro Pioneer can be found at the following locations:
Obihiro City Hall, Tokachi International Relations Center, Obihiro University
International Center, Obihiro Tourism and Convention Center inside the Obihiro JR
Station, Obihiro Public Library, Cinema Taiyo, Joy English Academy
and online at www.city.obihiro.hokkaido.jp

"Obihiro Pioneer" is a newsletter published monthly by the Obihiro International and Domestic Relations Section for residents of the Tokachi District and related parties. The contents of this newsletter do not necessarily represent the official views or opinions of the International and Domestic Relations Section or the City of Obihiro. Questions? Tel (0155) 65-4133 or send e-mail to the Editing Team at international@city.obihiro.hokkaido.jp.